

GLOBALIZACIÓN Y BILINGUALIZACIÓN EN COLOMBIA

IVÁN RICARDO MIRANDA MONTENEGRO

Globalización y bilingüización en Colombia/ Globalization and Bilingualization in Colombia / Miranda, Montenegro, Iván Ricardo. Tunja: Editorial UPTC, 2023. 143 p.

ISBN (impreso) 978-958-660-788-9

ISBN (ePub) 978-958-660-789-6

Incluye referencias bibliográficas

1. Glotopolítica educación bilingüe
2. Política de bilingüismo
3. Educación bilingüe
4. Representaciones sociales
5. Identidad
6. Análisis crítico del discurso

(Dewey 407 / 21) (Thema CJ – Enseñanza y aprendizaje de lenguas)



Uptc
Universidad Pedagógica y
Tecnológica de Colombia



Rector, UPTC

Enrique Vera López

Comité Editorial

Carlos Mauricio Moreno Téllez, Ph.D.

Jorge Andrés Sarmiento Rojas, Ph.D.

Yolima Bolívar Suárez, Ph.D.

Pilar Jovanna Holguín Tovar, MSc.

Nelsy Rocío González Gutiérrez, Ph.D.

Ruth Maribel Forero Castro, Ph.D.

Edgar Nelson López López, MSc.

Editor en Jefe (e)

Oscar Pulido Cortés, Ph.D.

Coordinadora Editorial

Andrea María Numpaque Acosta

Primera Edición, 2023

50 ejemplares (impresos)

Globalización y Bilingüización en Colombia

Globalization and Bilingualization in Colombia

ISBN (impreso) 978-958-660-788-9

ISBN (ePub) 978-958-660-789-6

Colección Investigación UPTC N.º 02

Proceso de arbitraje doble ciego

Recepción: diciembre de 2022

Aprobación: abril de 2023

© Iván Ricardo Miranda Montenegro, 2023

© Universidad Pedagógica y Tecnológica de

Colombia, 2023

Facultad Seccional Sogamoso

Director de la Colección

Jorge Enrique Espíndola Díaz, Ph.D.

Director Centro de Investigación y Extensión - CIFAS

Subcomité Especializado de Evaluación de Obras de la Facultad Seccional Sogamoso

Héctor Antonio Fonseca Peralta, MSc.

Liliana Fernández Samacá, Ph.D.

Luis Alfonso Moreno Corredor, Ph.D.

José Javier González Millán, Ph.D.

Karol Lizeth Roa Bohórquez, MSc.

Corrector de Estilo

Giseth Alexandra López López

Diseño y Diagramación de la Colección

Vivian Andrea Espíndola Carvajal

David Leonardo Pérez Avella

Libro N.º. 02

Las opiniones vertidas en los textos son de entera responsabilidad del autor.

Editorial UPTC

La Colina, Bloque 7, Casa 5

Avenida Central del Norte No. 39-115, Tunja, Boyacá

comite.editorial@uptc.edu.co

Imprenta

Búhos Editores Ltda.

Tunja - Boyacá

Libro financiado por la Vicerrectoría de Investigación y Extensión - Dirección de Investigaciones y CIFAS de la UPTC. Se permite la reproducción parcial o total, con la autorización expresa de los titulares del derecho de autor. Este libro es registrado en Depósito Legal, según lo establecido en la Ley 44 de 1993, el Decreto 460 de 16 de marzo de 1995, el Decreto 2150 de 1995 y el Decreto 358 de 2000.

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia

Libro de investigación resultado del proyecto "Re-configuración del concepto de nación bilingüe en los discursos circulantes sobre educación bilingüe en Colombia"

Citar este libro / Cite this book

Miranda Montenegro, I. R.. (2023). *Globalización y bilingüización en Colombia*. Editorial UPTC.

DOI: <https://doi.org/10.19053/9789586607889>



AGRADECIMIENTOS

Esta obra es una versión reelaborada y simplificada de mi tesis doctoral sobre la reconfiguración de una nueva nación bilingüe desde el discurso institucional colombiano. Mi interés se orienta hacia la función de la lengua en los discursos sobre la política de bilingüismo- que sin duda corresponde a lo político y, por lo tanto, se posiciona como un evento glotopolítico en el panorama de la educación bilingüe en nuestro país-.

Mi familia cercana y ausente forjó mi tenacidad y la alimentó en tiempos de desesperanza académica y emocional; al igual que mis colegas y amigos, quienes impulsaron siempre el deseo de seguir adelante. Particularmente, a mi padre, Luis Ernesto quien despertó en mí el placer por la lectura y a mi madre, Carmelita, por su insistencia con el estudio, ¡siempre gracias! Mi compañera y amiga Dorita, por su apoyo inmenso, también toda mi gratitud: ¡no habrá cómo compensar tanta lealtad y cariño! A mis hijos, con su apoyo silencioso, mis disculpas por la ausencia, también mi agradecimiento. A todos ellos dedico este trabajo.

Para el Doctor Alberto Fajardo y la Doctora Elvira Narvaja de Arnoux, por su acompañamiento acertado durante el proceso de creación y elaboración del manuscrito original de la tesis. Gracias a ellos, esta obra ve la luz.

RESUMEN

La presente obra es el resultado de un trabajo de investigación que indaga desde una perspectiva glotopolítica, sobre el papel de la lengua en el contexto de políticas públicas en el sistema educativo colombiano. La bilingüización se entiende como el proceso de instauración de un modelo educativo para el bilingüismo cuyo discurso circulante desde la institucionalidad viene estableciendo unas representaciones sociales positivas asociadas al anhelo del país en ser aceptado por la comunidad globalizada. Los conceptos sobre discurso y su función determinadora y determinada a partir de las interacciones comunicativas en la formación, transformación, mantenimiento y supresión de algunas representaciones sociales que proporcionan legitimidad aparente al proceso de participación en la internacionalización de mercados, asigna sustento teórico al estudio. Colateralmente, el ejercicio discursivo oficial sobre la implementación de un bilingüismo educativo empieza también a generar un proceso de reconfiguración de nuevas identidades que socavan las identidades regionales y nacional. El análisis crítico del discurso (Fairclough, 1989, 1992, 1995, 2006; Van Dijk, 2004, 2009; Wodak, 2003) posibilitó el discernimiento sobre el rol del discurso oficial en búsqueda de la aceptación social de la política de bilingüismo. El Ministerio de Educación Nacional colombiano se ha encargado de circular un discurso impregnado de poder institucionalizado que ejerce coerción sobre un actor social pasivizado, que impulsa el desconocimiento de un país tradicional y naturalmente multilingüe, en procura de un bilingüismo artificial. La reproducción del discurso sobre educación bilingüe en Colombia, según el estudio, devela un sesgo sociopolítico que se inclina hacia las determinaciones transcendentales que favorecen los procesos de internacionalización mercantilista, y minimiza los procedimientos de salvaguarda y fortalecimiento cultural regional. La representación de institucionalidad, la necesidad de ser bilingües y la identidad supranacional junto con la mediación del currículo en el marco de la globalización, sugieren un cambio de arquetipo identitario.

Palabras clave: glotopolítica, política de bilingüismo, educación bilingüe representaciones sociales, identidad, análisis crítico del discurso.

ABSTRACT

The present work is the result of a research work that investigates, from a glottopolitical perspective, the role of language in the context of public policies in the Colombian education system. Bilingualization is understood as the process of establishing an educational model for bilingualism whose circulating discourse within institutions has established positive social representations associated with the desire of the country to be accepted by the globalized community. The concepts of discourse and its determining and determined function by means of the communicative interactions regarding the formation, transformation, maintenance and suppression of some social representations that provide apparent legitimacy to the process of participation in the internalization of markets, assigns theoretical support to the study. Collaterally, the official discursive exercise on the implementation of an educational bilingualism also begins to generate a process of reconfiguration of new identities that undermine regional and national identities. The critical analysis of discourse (Fairclough, 1989, 1992, 1995, 2006; Van Dijk, 2004, 2009; Wodak, 2003) made it possible to discern the role of official discourse in the search of social acceptance of bilingual policies. The Colombian Ministry of National Education has been responsible for circulating a discourse, imbued with institutionalized power that exerts coercion on a passive social actor, which promotes ignorance of a traditional and natural multilingual country, in pursuit of an artificial bilingualism. The reproduction of the discourse on bilingual education in Colombia, reveals the study, a socio-political bias that leans towards the transcendental determinations that favor the processes of mercantilist internationalization, and minimizes procedures for safeguarding and strengthening regional culture. The representation of institutionality, the need to be bilingual and the supranational identity together with the mediation of the curriculum in the context of globalization, suggest a change of identity archetype.

Keywords: glotopolitics, bilingualism policy, bilingual education, social representations, identity, critical discourse analysis.

CONTENIDO

Introducción	1
Organización de la obra	4
PRIMERA PARTE: PRELIMINARES	7
CAPÍTULO 1: LA NACIÓN BILINGÜE PRIMIGENIA.....	8
Conquista y colonia: génesis de la educación bilingüe.....	8
De la independencia a la república: tensiones en la educación bilingüe	12
La república: el bilingüismo invisibilizado desde 1886	16
Etnoeducación: bilingüismo pendiente	20
CAPÍTULO 2: LA NUEVA ERA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE	24
El impulso foráneo	24
La Constitución de 1991.....	26
SEGUNDA PARTE: GLOBALIZACIÓN E INSTITUCIONALIDAD.....	41
CAPÍTULO 3: REPRESENTACIONES SOCIALES Y DISCURSO.....	42
Representación social de la globalización	45
Globalización desde el discurso institucional.....	46
Representación social de institucionalidad	51
Normatividad estandarizadora	55
Currículo homogenizante	61
Es imperioso ‘manejar’ una lengua extranjera	68
Es esencial ser bilingüe	71
TERCERA PARTE: LAS NUEVAS IDENTIDADES.....	79
CAPÍTULO 4: RECONFIGURACIÓN IDENTITARIA DESDE EL DISCURSO HEGEMÓNICO	80

IVÁN RICARDO MIRANDA MONTENEGRO

¿Por qué una nueva identidad?	82
El saber sobre la lengua	83
El uso social de la lengua	86
Estandarización curricular.....	90
Interculturalidad y bilingüismo.....	100
Identidad supranacional	104
EPÍLOGO	112
Referencias bibliográficas.....	121



LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1. Metas de bilingüismo 2014.....	31
Tabla 2. Adaptación del MEN al MCER.....	56
Tabla 3. Trasferencia semántica.....	70
Tabla 4. Valoración semántica comparativa.....	77
Figura 1. Condicionamiento social	82

INTRODUCCIÓN

Los conceptos de discurso y sociedad y representaciones sociales e identidad, en el marco de la internacionalización de mercados que involucran elementos de poder, forman parte de la exploración y soporte teórico del estudio que sustenta este libro. La correlación entre lengua y poder se manifiesta fundamentalmente en las relaciones sociales entre individuos y comunidades asociadas con la interacción comunicativa.

La lengua establece poder y el poder se instituye, se fortalece, se perfecciona y se distribuye con el uso de la lengua (Foucault, 1972; Fairclough, 1989, 1992, 1995; Van Dijk, 2004, 2009). En términos generales, las prácticas sociales mediadas por interacciones comunicativas establecen casi que inevitablemente elementos de subalternidad cuando uno de los interactuantes ostenta la condición de institucionalidad.

Desde esta perspectiva, el ejercicio del poder institucional, el cual se entiende como el poder formal legalizado, jerarquizado y legitimado al ejercerse bajo la condición de un orden superior en el contexto de gobierno (Álvarez, 2019), se manifiesta generalmente por medio de acciones de comunicación. Este tipo de poder se puede evidenciar en la determinación socio-política en cuanto a los lineamientos estratégicos de apropiación y utilización de una lengua oficial sobre otras que se consideran no oficiales o son co-oficiales. Estas decisiones, necesariamente, afectan de manera negativa las culturas y lenguas de las comunidades minoritarias.

Para el caso de la política de bilingüismo en Colombia, por ejemplo, se considera que la iniciativa estatal de implantar el idioma inglés como segunda lengua o lengua extranjera mediante la promulgación de lineamientos hacia la bilingualización nacional, obedece más a factores externos conexos con procesos de internacionalización comercial, antes que a procedimientos de fortalecimiento cultural y de integración intercultural endógena.

Las relaciones inequitativas entre las sociedades globalizantes y aquellas en proceso de globalización fomentan, en cuanto a la posibilidad del establecimiento de bilingüismo español-inglés, una especie de incertidumbre frente al panorama de modificación lingüística, es decir, se pretende un espacio desde donde empieza a gestarse y proyectarse una nueva identidad supranacional bilingüe que trasciende la autonomía cultural del país.

Este concepto de imposición de una ciudadanía social mediada por la supremacía cultural que pretende inhibir las “culturas de segunda” genera invariablemente sentimientos de injusticia y de impotencia frente al desconocimiento y potencial proceso de deculturalización (Cortina, 1997).

Cabe recordar, que todo el proceso de reconfiguración discursiva identitaria, según la política nacional de bilingüismo en Colombia, se concentra en y focaliza desde el sistema educativo y su concepción y diseño curricular en las lenguas extranjeras que contribuye en la re-configuración discursiva de una forma diferente de concebir una nueva ciudadanía e identidad bilingües para cumplir con el requerimiento externo de acceso al mundo globalizado, que, por estar insertada en el marco de la economía global, se aparta del concepto de ciudadanía cosmopolita, justa y equitativa en lo social, lo político y lo moral (Cortina, 1997).

Desde este lugar, se asume que la política de bilingüismo obedece a las determinaciones oficiales sustentadas en las recomendaciones supranacionales de expansión de una ‘lengua común’ como mecanismo de alcanzar la inclusión del país en el ‘sueño global’ representado por la globalización.

Igualmente, se evidencia que el discurso institucional intenta ocultar la intencionalidad de mercantilización de las lenguas bajo un supuesto renacimiento de una nueva nación bilingüe que se ajuste a los requerimientos globalizantes en un proceso de desvirtualización y minimalización de la nación y ciudadanía regional y local.

Con el fin de esclarecer y develar las intencionalidades del discurso oficial en cuanto a las políticas de bilingüismo en Colombia, la investigación se apoya en los preceptos nucleares del Análisis Crítico del Discurso (ACD) y, específicamente, en el modelo tridimensional propuesto por Fairclough (1992, 2006). El ACD explora de manera crítica la interrelación abierta o subrepticia de las manifestaciones discursivas y de poder que frecuentemente contienen elementos de “dominación, discriminación, poder y control, tal como se manifiestan en el lenguaje” (Wodak, 2003, p. 19).

En términos generales, se suman los lineamientos conceptuales del ACD desde la perspectiva del lenguaje como ‘práctica social’ en cuanto a las condiciones político-administrativas e institucionales que generan un evento discursivo y su papel en el modelaje de la naturaleza de la práctica discursiva (Fairclough, 1992).

La multicausalidad de las tensiones sociales requiere una multidisciplinariedad metodológica e interpretativa, del mismo modo, lo propone el análisis crítico del discurso. En este sentido, el análisis se enfoca en los textos de algunos documentos sobre la política de bilingüismo de procedencia y circulación oficial¹ que abarcan, principalmente, las dos primeras décadas del presente siglo los cuales constituyen el corpus a partir del cual se genera una serie de iniciativas tendientes al establecimiento de un bilingüismo 'artificial'² mediado por el currículo nacional. La indagación se realiza desde tres momentos diferenciados pero interrelacionados y complementarios:

La exploración textual, la cual sondea la intencionalidad institucional reflejada en los elementos sintácticos, morfológicos retóricos y discursivos expuestos (o prescindidos) evidentes en la construcción textual.

En segundo lugar, la contextualización, es decir, la realización del discurso consignado en el texto o, dicho de otra manera, el modo como el texto se vuelve socialmente representativo. En esta fase, se explora las peculiaridades formales del texto que se configuran en pistas las cuales, a su vez, activan los elementos experienciales del analista para producir una interacción dialéctica entre huellas y experiencias que corresponden a los procedimientos interpretativos (Fairclough, 1989).

¹ Para la conformación del corpus, se examinaron las 56 ediciones electrónicas del boletín *Altablero* (AT) de las que se escogieron las ediciones 37, 48, 50 y 52 que corresponden a las publicaciones realizadas entre diciembre de 2005 y octubre de 2009; igualmente, se seleccionaron documentos conexos (DC) con el objeto de estudio como los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés (2006), el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (2002), el Programa Nacional de Inglés 2015 - 2025 COLOMBIA 'Very well' (2013), el documento Colombia, la Mejor Educada en el 2025. Líneas estratégicas de la política educativa del Ministerio de Educación Nacional (2015) y los Derechos Básicos de Aprendizaje de Inglés, publicados en el 2016. Todos estos documentos contienen directa o indirectamente recomendaciones o lineamientos sobre la política de bilingüismo en Colombia en su aplicabilidad manifiesta al sistema de la educación estatal.

² Se contraponen al bilingüismo 'natural' que se origina en encuentros sociales no asociados con la instrucción.

El reconocimiento de esta relación entre texto y contexto permite la asignación de significado a las proposiciones del texto que privilegia el esclarecimiento de las tensiones entre las relaciones sociales a partir de las prácticas discursivas.

En una tercera fase de análisis, tanto el texto como la práctica discursiva, adquieren su representacionalidad como práctica social cuya finalidad es “evidenciar el discurso como parte de un proceso social, de una práctica social indicando cómo éste determina las estructuras sociales y cuáles efectos reproductivos conllevan estas estructuras para mantenerlos o cambiarlos” (Fairclough 1989, p. 163).

ORGANIZACIÓN DE LA OBRA

En la primera parte del libro, una vez perfiladas las concepciones teóricas y el marco analítico, el lector encontrará una recopilación de algunos antecedentes relacionados con la historicidad del bilingüismo (que en realidad se trataba del multilingüismo) divididos en dos secciones: una, que relata brevemente, en el marco de los acontecimientos glotopolíticos, los hechos acaecidos desde la consolidación de la colonia hasta los albores de la República; y otra, que recoge las iniciativas estatales de instauración de políticas de bilingüismo y educación bilingüe en los tiempos recientes, especialmente, a partir de la promulgación de la nueva Constitución Política colombiana de 1991.

Como sociedad, hemos pasado de la hegemonía del latín a la supremacía del inglés como lenguas idealizadas que marcan paradigmas de progreso social, las cuales tienen la implicación de resignificación de la ciudadanía y del Estado.

La segunda parte, Globalización e institucionalidad, en el Capítulo tres, recoge las consideraciones básicas sobre el concepto de representación social la cual se asocia con un conjunto de conceptos, enunciados y aclaraciones originados en la cotidianidad, durante el proceso de las comunicaciones interindividuales, o como “...imágenes condensadas de un conjunto de significados o sistemas de referencia que nos permiten interpretar lo que nos sucede...” (Jodelet, 1986, p. 469).

Vale precisar, que la interacción comunicativa posibilita la circulación de información que potencialmente puede convertirse en una representación. Además, como práctica social, las relaciones mediadas por discursos inevitablemente se asocian con procedimientos de gestación, producción y re-producción de esquemas de referencia simbólicos del acontecer cotidiano por lo que se encuentran atadas a la naturaleza socio-cultural del entramado social, y se logra conjeturar que lo político-ideológico es inherente a las representaciones sociales de cualquier naturaleza.

Este Capítulo también ilustra el análisis crítico del discurso presente en algunos textos de la política de bilingüismo, a partir de los referentes sociales de globalización, institucionalidad y la normatización curricular como elementos medulares del proceso de bilingualización escolar mediados por el discurso oficializado.

El Capítulo cuarto presenta una síntesis sobre la configuración de identidades sociales, negociadas por el discurso, realizada en las diferentes interacciones comunicativas, esta vez, desde el modelo *top-down*, es decir, desde el interlocutor activo institucional representado por el Ministerio de Educación Nacional colombiano y el interlocutor pasivizado personificado en los actores de menor jerarquía social, como las Secretarías de Educación, quienes reproducen los discursos en procura de establecer representaciones que sustentarán identidades.

Se analizará la razón del porqué la necesidad de una nueva identidad, la cual se respalda en representaciones sociales del saber lengua-objeto, su uso en el contexto social y el papel del currículo para el bilingüismo. Así mismo, en el Capítulo cuarto, se demuestra cómo el discurso oficial intenta la re-elaboración de una identidad supranacional que descarta, o por lo menos, minimiza, la identidad nacional y ubica en situación de subalternización o, incluso, de exclusión a aquellos que no logran el anhelado estatus de ser bilingüe.

El epílogo destaca, de manera general, las conclusiones que proyecta el estudio. En primer término, se establece la trascendencia del discurso en la formulación y re-configuración de las representaciones sociales de globalización e institucionalidad asociadas con las políticas de bilingüismo en Colombia. Estos conceptos aprehendidos socialmente se mueven y establecen gracias a la categoría de legitimidad que le imprime la institucionalidad simbolizada en el Ministerio de Educación Nacional.

En este contexto, se instituye discursivamente la 'necesidad' de ser bilingües, lo que conlleva a una re-configuración de las identidades tanto nacionales como lingüísticas por una identidad supranacional que implica una transformación sociocultural en la percepción de la significación de lo nacional y local, así como, su relación con el espacio de la globalización.

En segundo lugar, la relación de las políticas nacionales de bilingüismo se encuentran ligadas, en mayor o menor grado, con las disposiciones transnacionales, reguladas por los intereses economicistas del mercado internacional.

Esta tendencia mundial ha afectado, particularmente a los Estados en desarrollo, que ambicionan mejorar su estatus al lograr ser aceptados en la esfera de la globalización. Sin embargo, las políticas de bilingüismo buscan mejores alternativas de mercadeo para los países que ostentan el poder antes que el beneficio de progreso, equidad y democracia que implica la apropiación conceptual de unas lenguas y culturas extranjeras.

En términos generales, la finalidad de alcanzar la globalización, como se proyecta desde el discurso institucional sobre la política de bilingüismo, se entiende el anhelo estatal de ser aceptado por la comunidad internacional que ha naturalizado y legitimado discursivamente la necesidad de un proceso de bilingüización español-inglés en Colombia.